



PREGUNTAS FRECUENTES

1. Algemene vragen over de steun
2. Vragen met betrekking tot de uitnodigingsfase
3. Vragen met betrekking tot de onderzoeksfase
4. Vragen met betrekking tot de toekennings- en rechtvaardigingsfase
5. Vragen met betrekking tot de te verstrekken documentatie

WAARSCHUWING

Deze informatie heeft een louter informatief karakter en er kan in geen geval een bindend rechtsgevolg aan worden ontleend voor het Spaans Ministerie van Cultuur.

Als de uitnodiging voor u interessant is, lees dan aandachtig de tekst van het Besluit ter uitnodiging voor steunmaatregelen, beschikbaar in de Spaanse Nationale Subsidiedatabank (BDNS) <http://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/index> en op de website van het Spaans Ministerie van Cultuur:

<https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/becas-ayudas-y-subvenciones/ayudas-y-subvenciones/libro/fomento-traduccion-lenguas-extranjeras.html>

1. ALGEMENE VRAGEN OVER DE STEUN

Waaruit bestaat de steunmaatregel ter bevordering van de vertaling in vreemde talen?

De steun voor vertalingen in vreemde talen die het Ministerie jaarlijks verleent kent een lange traditie. Het doel is om de uitgave en publicatie in vreemde talen te bevorderen van werken die deel uitmaken van het culturele erfgoed van de Spaanse staat.

Als u een buitenlandse entiteit bent en van plan bent de vertaling van een boek te publiceren, kunt u financiële steun aanvragen bij het Spaans Ministerie van Cultuur om alleen de betaling aan de vertaler voor zijn/haar vertaalwerk te dekken.

Wie kan de steun aanvragen?

Kunnen deze subsidies aanvragen: buitenlandse uitgeverijen, publiek of privaat van aard, met of zonder winstoogmerk, die rechtspersonen of natuurlijke personen zijn en die zijn



geregistreerd in het stelsel voor zelfstandigen van hun land van herkomst, op voorwaarde dat zij rechtsgeldig zijn.

Hoe wordt het werk gewaardeerd?

De aanvraag wordt beoordeeld door een commissie van deskundigen die beslist op basis van de volgende criteria:

- a) Het culturele belang van het project in de redactionele context van het land en de taal van publicatie. De deskundigen zullen rekening houden met de bijdrage van het project aan de verspreiding van het Spaanse culturele erfgoed, in zijn verschillende verschijningsvormen, aan de hand van de beoordeling van het traject van de auteur en zijn/haar werk, de relevantie, de sociaal-culturele invloed en de bijdrage aan culturele herdenkingen.
- b) De strategische waarde van de taal van de vertaling gekoppeld aan prioritaire geografische gebieden in het kader van het Spaanse cultuurbeleid.
- c) Het traject van de vertaler. Bij de beoordeling van dit criterium wordt rekening gehouden met het cv van de vertaler.

Hoeveel bedraagt de steun?

Het toegekende bedrag wordt vastgesteld op basis van de behaalde score op de beoordelingscriteria. Hoe beter uw score, hoe meer steun u krijgt.

Op welk soort werken is de uitnodiging gericht?

De steun is bedoeld voor klassieke en hedendaagse literaire werken of wetenschappelijke werken die deel uitmaken van het culturele erfgoed van de Spaanse staat.

Aan welke eisen moet het werk voldoen?

Het te vertalen werk moet worden gepubliceerd in een van de officiële talen van Spanje, evenals in de talen met wettelijke erkenning in de statuten van autonomie van de Spaanse autonome gemeenschappen. Bovendien moet het aan een van deze twee voorwaarden voldoen:

- a) het moet zijn gepubliceerd door een Spaanse uitgever die eigenaar is van de publicatierechten en in Spanje zijn gedistribueerd.
- b) indien het niet is gepubliceerd door een Spaanse uitgever, moet de auteur de Spaanse nationaliteit hebben.

Het gesubsidieerde werk mag worden gepubliceerd door een andere entiteit dan de begunstigde of door een uitgeverij met een andere rechtspersoonlijkheid, op voorwaarde dat een document wordt overlegd dat de contractuele relatie tussen de begunstigde en de uitgever bevestigt.

Het volgende is echter uitgesloten:

- Vertaalprojecten van werken die, op de ingangsdatum van de uitnodiging van 2024, niet zijn geschreven en gepubliceerd in een van de officiële talen van Spanje, evenals in de talen met wettelijke erkenning in de statuten van autonomie van de Spaanse autonome gemeenschappen volgens de voorwaarden vermeld in artikel 1.1 van deze uitnodiging van 2024.



- Vertaalprojecten van werken die de afgelopen tien jaar al zijn vertaald en gepubliceerd in dezelfde taal en in het land van aanvraag.
- Vertaalprojecten van handleidingen en leerboeken gericht op het onderwijs, evenals toeristische gidsen en andere publicaties over elk onderwerp dat buiten het bereik van deze steun valt.
- Projecten waarbij de auteur en de vertaler dezelfde persoon zijn, maar ook waarbij de uitgever en de vertaler dezelfde persoon zijn. Er is geen reden tot uitsluiting als de vertaler een partner is van de uitgeverij, voor zover deze uit minstens twee partners bestaat.
- Vertaalprojecten van in eigen beheer uitgegeven werken en in het algemeen projecten die door de auteur zijn gefinancierd voor hun uitgave, dat wil zeggen projecten waarbij de auteur professioneel of financieel heeft deelgenomen aan het bewerkingsproces (inclusief betaalplatforms, crowdfunding en verplichte aankoop van kopieën). Er is geen reden tot uitsluiting als de auteur een partner is van de uitgeverij, voor zover deze uit minstens twee partners bestaat.
- Projecten waarbij vertaalcontracten met rechtspersonen worden ingediend.
- Projecten ingediend door uitgevers die hun distributie- en marketingcapaciteit in het voorgestelde taalgebied onvoldoende accrediteren.
- Vertalingen die al vóór de datum van publicatie van het uittreksel van deze uitnodiging in het Spaans officieel staatsbulletin (Boletín Oficial del Estado) zijn uitgevoerd, ongeacht of deze al dan niet zijn gepubliceerd.
- Vertaalprojecten van fragmenten van werken.
- Werken verkregen en/of vertaald met behulp van technieken van generatieve kunstmatige intelligentie. Het Algemeen Subdirectoraat voor de Promotie van Boeken, Lezen en Spaanse Literatuur kan de nodige hulpmiddelen aanwenden om te verifiëren of het proefexemplaar is opgesteld met behulp van generatieve kunstmatige intelligentie.

Hoeveel projecten kan ik indienen?

Er kunnen maximaal drie projecten worden ingediend voor de steun. Indien dezelfde persoon deze limiet overschrijdt, worden de eerste drie ingediende aanvragen beoordeeld op datum, tijdstip en registratienummer, terwijl de overige als uitgesloten worden beschouwd.

Kan er steun worden verleend voor meer dan twee projecten waarbij dezelfde vertaler betrokken is?

Nee. Er worden maximaal twee steunmaatregelen toegekend aan projecten met dezelfde vertaler, rekening houdend met alle aanvragen die door alle uitgevers zijn ingediend.



Hoe kan ik contact opnemen als ik aanvullende informatie nodig heb?

Bij voorkeur per e-mail: promocion.exterior@cultura.gob.es

2. VRAGEN MET BETREKKING TOT DE UITNODIGINGSFASE

Wanneer vindt de uitnodiging door het Ministerie plaats?

De publicatiedatum van de uitnodiging varieert ieder jaar, maar ligt doorgaans tussen het einde van het eerste kwartaal en het begin van het tweede kwartaal. Zodra de uiterste termijn voor indiening is verstreken, worden aanvragen niet meer geaccepteerd.

Kan ik een bericht van het Ministerie ontvangen wanneer de uitnodiging ingaat?

Ja. Om dit aan te vragen, moet u een e-mail sturen naar promocion.exterior@cultura.gob.es

Waar kan ik de tekst van de uitnodiging raadplegen?

De volledige uitnodiging wordt, naast publicatie op andere pagina's zoals de Nationale Subsidiedatabank, gepubliceerd op de eigen website van het Ministerie:

<https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

Hoe moet ik de aanvraag indienen?

Allereerst moeten aanvragers zich identificeren met behulp van een toegekende code. Deze code moet worden aangevraagd door de persoon die de wettelijke vertegenwoordiging van de entiteit heeft, aangezien dit feit later zal worden geverifieerd en de juiste documentatie kan worden opgevraagd.

- a) Ga naar het digitaal loket van het Ministerie: https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera
- b) Kies vervolgens "solicitud de clave" (wachtwoord aanvragen). Het identificatiedocument moet worden gescand om de ingevoerde gegevens te valideren.
- c) Na het aanvragen van de code ontvangt u drie e-mails: welkom, activering van de code en toekenning van de code.
- d) Zodra u de code heeft ontvangen, vult u de formulieren in die op het scherm verschijnen. Dan ondertekent en downloadt u het pdf-document dat uw aanvraag bevestigt.

Deze elektronische code is één jaar geldig en vervalt na die termijn.

De aanvraag wordt niet geaccepteerd als deze per e-mail of op papier wordt verzonden. De aanvraag moet worden verzonden via het digitaal loket van het Ministerie, op de volgende link: https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera en selecteer "Acceder al Procedimiento" (Toegang tot procedure).



Een andere manier om toegang te krijgen tot het digitaal loket is via de knop “**Acceso al servicio online**” (Toegang tot online service) op de website van deze subsidies. Om toegang te krijgen tot deze website volgt u de link: <https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

Wat is de deadline voor het indienen van mijn aanvraag?

De termijn bedraagt 25 werkdagen, gerekend vanaf de dag volgend op de publicatie van het uittreksel van de uitnodiging in het Spaans officieel staatsbulletin (BOE). Technische ondersteuning is alleen beschikbaar van 09.00 uur tot 14.00 uur (CET).

Dezelfde termijn geldt voor de elektronische aanvraag van de code.

Tips voor het indienen van de aanvraag via het digitaal loket

- Wacht niet tot de laatste dag van de deadline. Het digitaal loket kan problemen opleveren met uw elektronische handtekening of een ander technisch probleem dat mogelijk niet onmiddellijk wordt opgelost.
- Nadat u deze steun in het digitaal loket heeft geselecteerd, vindt u een lijst met de documenten die u moet bijvoegen. Bereid ze van tevoren voor.
- Voeg het document toe aan de bijbehorende bijlage die hiervoor is opgesteld. Elk document dat in de uitnodiging wordt gevraagd (en gespecificeerd in de documentenlijst) heeft een bijbehorende bijlage.
- Voeg de documentatie in zo min mogelijk bijlagen toe. Het aantal documenten dat per bijlage kan worden toegevoegd varieert. De maximale grootte is 4000 kB.
- Als u problemen ondervindt bij het elektronisch indienen van de aanvraag, kunt u contact opnemen met het volgende adres: soporte.sede.sec@cultura.gob.es

Zijn de aanvragen elk jaar identiek?

Belangrijke details van de uitnodiging kunnen variëren. Lees ze aandachtig door en als u vragen heeft, neem dan contact met ons op.

3. VRAGEN MET BETREKKING TOT DE ONDERZOEKSFASE

Wat gebeurt er als er bij het indienen van de aanvraag een document ontbreekt?

Indien het Ministerie constateert dat een document ontbreekt of dat de aanvraag fouten bevat, zal het u hiervan op de hoogte stellen via een publicatie op de website:

<https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

De publicatie van de handelingen en stappen van de procedure zal plaatsvinden door deze op de website te plaatsen. **Het is daarom raadzaam om geregeld de website van het Ministerie te raadplegen.** Het verzenden van e-mails naar de door de aanvragers opgegeven adressen gebeurt uitsluitend voor informatieve doeleinden.



Als u de gevraagde documentatie niet binnen **10 werkdagen** na de kennisgeving (die via de website wordt gedaan) via het digitaal loket aanlevert, wordt uw aanvraag als afgewezen beschouwd.

Na afloop van de correctieperiode zal het onderzoeksorgaan nagaan of bewezen is dat aan de noodzakelijke vereisten voor het verkrijgen van de status van begunstigde is voldaan, en een besluit uitbrengen waarin de lijsten van toegelaten en uitgesloten aanvragen voor de steun definitief worden goedgekeurd.

4. VRAGEN MET BETREKKING TOT DE TOEKENNINGS- EN RECHTVAARDIGINGSFASE

Wanneer maakt het Ministerie zijn besluit bekend?

De verwerking van de subsidie is onderverdeeld in de volgende fasen: 1) ontvangst van aanvragen; 2) correctie; 3) publicatie op de website van de lijsten van aanvragen die zijn toegelaten en uitgesloten van de uitnodiging; 4) bijeenkomst van deskundigen; 5) voorstel tot definitief besluit; 6) toekenningsbesluit; 7) betaling; 8) rechtvaardiging.

De datum waarop de toekenning wordt afgehandeld varieert elk jaar, hoewel deze traditioneel tussen het derde en het vierde kwartaal plaatsvindt.

Het Ministerie heeft mij steun verleend voor vertaling in vreemde talen. Wat is de te volgen procedure?

Indien een van uw werken voorkomt in het besluit voor toekenning van steunmaatregelen, beschikt u over **maximaal 18 maanden** om het uit te geven vanaf de dag na de datum van publicatie van het toekenningsbesluit.

Vervolgens moet u, na het afdrukken en binnen een **termijn van maximaal 3 maanden**, de documentatie ter rechtvaardiging via het digitaal loket opsturen (zie de informatie voor de rechtvaardiging). De twee proefexemplaren, met het logo of bijschrift, moeten naar het Algemeen Subdirectoraat voor de Promotie van Boeken, Lezen en Spaanse Literatuur worden gestuurd (Calle Santiago Rusiñol, 8 – 28040 Madrid, SPANJE).

Ik vrees dat ik het proefexemplaar niet binnen 18 maanden zal kunnen leveren. Kan ik een verlenging aanvragen?

Ja. Uitzonderlijk en om gerechtvaardigde redenen kunt u een verlenging van maximaal **negen maanden** krijgen, op voorwaarde dat u vóór het einde van die periode van achttien maanden een brief verzendt waarin u om verlenging vraagt. De wet staat niet toe dat verlengingen worden toegestaan als deze worden aangevraagd terwijl de termijn al is verstreken.

Ik wil afzien van de steun. Wat zijn de stappen die ik moet ondernemen?

Als u de steun vrijwillig wilt restitueren, gebeurt dit met behulp van formulier 074 dat u kunt verkrijgen bij het Algemeen Subdirectoraat voor Economisch Beheer en Algemene Zaken van het Ministerie van Cultuur. U voert de betaling dan uit op de manier die in het document zelf is aangegeven en met vermelding in de rubriek “Descripción” (Beschrijving) van het type steun en het gesubsidieerde project. Zodra de betaling is uitgevoerd, moet u vóór het einde van de



rechtvaardigingsperiode via het digitaal loket het exemplaar voor de Administratie van formulier 074 naar het Directoraat-generaal voor Boeken, Stripverhalen en Lezen sturen.

Wanneer betaalt het Ministerie de steun?

De toegekende subsidie wordt effectief gemaakt door middel van **vooruitbetaling**, zodra het toekenningsbesluit is goedgekeurd en zonder noodzaak van zekerheidstelling. Dit betekent dat de Administratie niet wacht op ontvangst van het boek om het bedrag van de steun over te maken, maar dat de steun kort na de publicatie van het toekenningsbesluit wordt uitbetaald.

Een exacte en bindende datum kan niet worden vastgesteld, omdat de betaling afhankelijk is van het Spaans Ministerie van Financiën. Meestal gebeurt dit echter ongeveer twee maanden na de datum van het besluit.

Welke documentatie moet ik overleggen ter rechtvaardiging?

De rechtvaardiging zal plaatsvinden door de volgende documentatie te verzenden via het digitaal loket van het Ministerie van Cultuur, met uitzondering van de twee exemplaren:

- a) Twee exemplaren van het uitgegeven werk, waarin het volgende uitdrukkelijk op de creditpagina's staat vermeld: Titel van het werk en auteur in het Spaans, en naam van de vertaler of vertalers. Daarnaast het logo van de Spaanse regering – Ministerie van Cultuur – Directoraat-generaal voor Boeken, Stripverhalen en Lezen of het volgende bijschrift in de taal waarin het werk is gepubliceerd “La traducción de esta obra ha recibido una ayuda del Ministerio de Cultura de España a través de la Dirección General del Libro, del Cómic y de la Lectura” (De vertaling van dit werk heeft steun gekregen van het Spaans Ministerie van Cultuur via het Directoraat-generaal voor Boeken, Stripverhalen en Lezen). De exemplaren moeten op het volgende medium worden gepubliceerd: gedrukte delen als het een papieren publicatie betreft, computerbestanden in het geval van digitale publicaties.
 - b) Een kort prestatieverslag met een beschrijving van het uitgeversproject volgens het model dat in het Spaans op de website zal worden gepubliceerd.
 - c) Documenten in het Spaans die bewijzen dat de uitgever de kosten van de vertaling aan de vertaler heeft betaald via:
 1. Ontvangstbewijs ondertekend door de vertaler, factuur of een ander betalingsdocument met gelijkwaardige bewijskracht.
 2. Bankdocument van de overschrijving ten gunste van de vertaler.
- Beide documenten**
- d) Door de begunstigde ondertekende verklaring waarin andere mogelijke inkomsten of subsidies worden vermeld die de activiteit hebben gefinancierd, met vermelding van het bedrag en de herkomst ervan in het Spaans.

Hoe worden de twee exemplaren van het uitgegeven werk verzonden?

Om de steun voor vertaling in vreemde talen te rechtvaardigen, moeten twee (2) profexemplaren naar dit Algemeen Subdirectoraat worden gestuurd.

Uitgevers die de exemplaren verzenden **vanuit landen buiten de Europese Unie moeten dit doen via een particuliere koeriersdienst**, anders kunnen de exemplaren worden teruggestuurd naar het land van herkomst vanwege de onmogelijkheid om douanekosten en -tarieven te beheren.



Zij moeten aan de koeriersdienst doorgeven dat dit Algemeen Subdirectoraat geopend is van maandag tot en met vrijdag van 9.00 uur tot 14.30 uur.

Bovendien moeten zij bij verzending altijd het volgende postadres noteren:

BUITENLANDSE PROMOTIEDIENST
ALGEMEEN SUBDIRECTORAAT VOOR DE PROMOTIE VAN BOEKEN
CALLE SANTIAGO RUSIÑOL, 8
28040 MADRID (SPANJE)

De uitgever die de steun aanvraagt moet als afzender vermeld staan.

Waar kan ik het logo en bijschrift vinden?

Het juiste logo moet u aanvragen via de volgende e-mail:

promocion.exterior@cultura.gob.es

Ik heb de documentatie ingediend. Wat is de volgende stap?

Zodra de documentatie is ingediend, zal het Ministerie een evaluatie uitvoeren. Als aan een bepaalde vereiste niet is voldaan, ontvangt u een e-mail waarin staat aangegeven welke gebreken moeten worden verholpen.

Een andere administratie of entiteit heeft mij steun verleend. Moet ik het Ministerie hiervan op de hoogte stellen?

Ja. Op het moment dat u de documentatie ter rechtvaardiging van de steun indient, moet u die steun op uw inkomensverklaring vermelden.

5. VRAGEN MET BETREKKING TOT DE TE VERSTREKKEN DOCUMENTATIE

Kan ik documenten per e-mail verzenden?

Nee. Volgens de regelgeving heeft de handtekening op gescande documenten geen rechtsgeldigheid. Om deze reden kan geen enkel document dat op deze manier wordt verzonden als geldig worden beschouwd.

Kan ik documenten alleen in een andere taal dan het Spaans verzenden?

Nee. Alle documentatie moet in het Spaans worden verstrekt. Als de oorspronkelijke taal een andere taal is, moet de originele documentatie worden verstrekt samen met de vertaling in het Spaans.

Madrid, 2024